# AMISTAD





 ANNO 9 - No. 9 OCTOBER 1979



MISS TEENAGE INTERCONTINENTAL 1979




*Bon - Bini*
*Welcome*
*Bienvenido*

**MISS TEENAGE INTERCONTINENTAL 1979**

ARUBA MEETS THE WORLD

Foto: CHECKPOINT COLOR

# AMISTAD

*REVISTA MENSUAL*
*Circulacion 8000*
*Imprimi na Arubiana Prints N.V.*

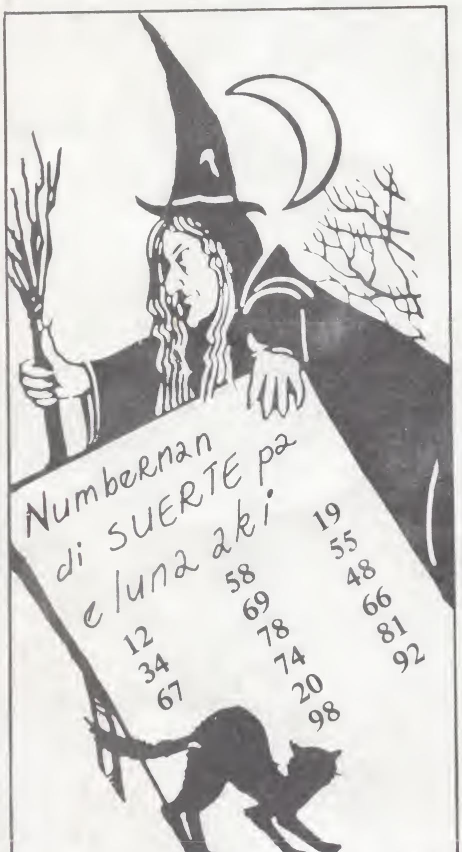




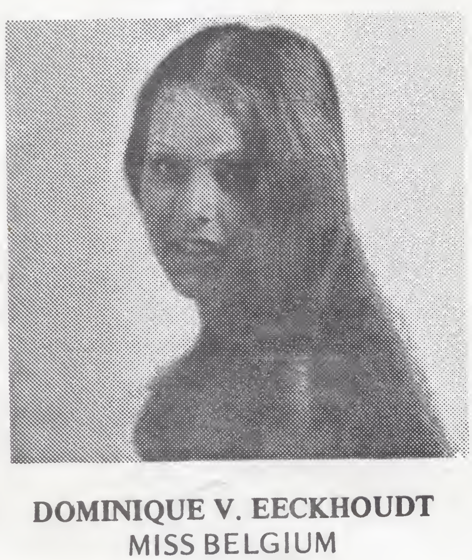
| | |
|---|---|
| Redaccion: | R. Lee |
| Propaganda/Fotografo: | R. Croes - R. Croes. |
| Direccion: | Oficina AMISTAD P.O.Box 611 |
| Repr. na Bonaire: | Sr. Emeraldo George Entrejol 153-A Bonaire, A.H. Tel: 4222 |

PRIJS DI ABONO

| | pa un aña | pa mitar aña |
|---|---|---|
| Aruba | f.21,50 | f.11,50 |
| Corsow, Boneiru y Isla Ariba | f.22,50 | f.12,– |
| Hulanda y Estados Unidos | f.38,-- | f.19,-- |



**DOMINIQUE V. EECKHOUDT**
MISS BELGIUM



**REMEDIOS TENA DURAN**
MISS SPAIN



# CURSO PEDIATRICO ALGO GRANDI PA ARUBA



Despues di un preparacion extensivo di anja, porfin e curso pediatrico a tuma lugar aki na Aruba y nos por mira bek algo grandi den historia medico di nos isla.
Tur esaki a bira realidad gracias na e motor principal tras di e evenemento aki, Dr. H.R. Mitelman, pediatrico Arubano, naci na Argentina, pero manera e mes ta bisa su curazon ta pertenece na Aruba.
Dr. Mitelman ta goza di enorme popularidad aki na Aruba y a bira e pediatrico mas stima pa nos muchanan. Su pasenshi pa trata mucha y e carinjo cu e ta brinda nan a conducie na esaki.
Nunca antes un docter a hinka den su cabes pa hasi algo semehante pa Aruba, pero dokter Mitelman desde cu ela yega Aruba tabata interesa den yuda nos isla progresa ariba e tereno medico y alavez a contribui cu nos prome pilar economico, turismo.
Dr. Mitelman ta lamenta si cu masha poco dokter Arubano tabata interesa pa tuma parti na e curso aki, mientras cu for di exterior tabata existi hopi interes. Durante e curso aki a worde descuti ariba e ultimo desaroyonan riba e tereno pediatrico.
Tabata tin oradornan di peso representando diferente parti di mundo y e.o. tabata presente e famoso cardiaco prof. Denton A. Cooley, kende a scapa diferente bida di nos Arubianonan.
Cu bishita di prof. Cooley Aruba mester ta orguyoso, pasobra e ta un persona mundialmente conoci pa su operacionnan.
Cu awe diferente mediconan di mundo por haya un experiencia aserca nos mester gradici Dr. Mitelman cu su idea pa organisa e curso aki.
Di otro banda turisticamente Aruba a haya un contribucion, pasobra mas di 800 hende a bishita nos isla pe curso aki, y hopi di nan a regresa nan pais bek contento di nos trato y hospitalidad y hopi di nan tabata tin palabranan di elogio pe organisacion.
Revista Amistad ta felicita Dr. Mitelman cu e exito di e curso y ta gradicie pe esfuerso p'a organisa e curso aki.



# SYMPOSIO UN BON EXPERIENCIA

media por a descuti cu diferente politiconan manera e.o. Agustin Diaz, Don Martina y Maria Liberia-Pieters. Apesar cu varios di e introduccionnan tabata hopi debil cu excepcion cu esun di Van Breet, media por a tende kiko pueblo ta pensa y spera di nan. Esaki ta interesante tuma for di e punto di bista cu hopi biaha cierto miembronan di prensa ta sinti nan todopoderoso y scuchando e charlanan aki bo por saka afo cu nos tur ta humano y nos tur por hasi error y cu nos no sa tur cos. Tambe cu prensa prome cu



Tabata un bon ocacion p'a encontra e diferente periodistanan y tambe otro personanan, kendenan ta interesa den e trabow di prensa.

E symposio aki a worde organisa door di "Organisacion pa comunicacion grafico" en cooperacion cu e consejo di prensa Arubano.

Lastimamente cu for di banda di e periodistanan Arubano tabata existi poco interes y muy en especial esnan cu falta hopi experiencia y conocimiento periodistico.

Nos no ta bisa cu un persona no por bira periodista, pero semper un experiencia ta na su lugar y especialmente bo mester sinja conoce y accepta etika di periodismo.

Durante e symposio aki topiconan interesante a bin p'adilanti, manera e.o. propaganda, con esaki mester worde hasi of si mester bin un comision especialmente pa controla propaganda, introduccion door di Sr. E.W. Ong-A-Kwie, con sindicatonan ta mira e rol di prensa, Sr. K.J. Hindriks a ilustra un biaha mas con e trabow di prensa mester worde ejecuta y e reglanan dj'esaki, Sr. Ron Gomes Caseres a duna un vision di prensa relaciona cu bida comercial, Sr. R. van Breet a papia encuanto e funcion di media en relacion cu educacion y por ultimo publica cierto cosnan pa averigua bon prome pasobra den hopi ocacion esaki por yuda den kibra e bon nomber di un persona.

Nos ta sugeri na e club di prensa di Aruba pa sigui organisa cierto anochinan asina, cualnan sigur por sirbi pa yuda den progreso di nos medianan.

Un biaha mas nos di Revista Amistad ta desea di propone pa miembronan di prensa manera Srs. Kelkboom y Mansur duna cursonan na esnan cu ta interesa, asina nan por conoce y acepta nan trabownan di prensa, cual ta duna e pueblo e informacion correcto y mihor.

# Miss Teenage Intercontinental ta tuma lugar e anja aki atrobe na Aruba

MISS TEENAGE INTERCONTINENTAL 1979

Tabata tin hopi factornan pakiko e organisadornan a cuminsa asina laat cu e preparacionnan y nan ta e.o. e dos eleccionnan gubernamental y di otro banda nan tabata warda ariba contestacion di gobierno.
Esaki ta un evenemento cu pueblo di Aruba ta spera cu hopi ansiedad pa motibo cu e ta e unico evenemento Internacional cu ta tuma lugar aki na Aruba anualmente y a crece bira un dj'esnan mas grandi den mundo y esun mas grandi organisa pa nos hubentud mundial.
E organisadornan no a keda sin organisa e certamen e anja aki pe no perde su balor y fama cu e tin actualmente, pasobra door di keda sin organise e anja aki e franchiseholdernan ta perde confiansa den e organisacion.
Realisando trabownan duro e programma oficial a keda cla pa brinda tanto e candidatanan como e miembronan di prensa internacional y local un feliz estadia.
E certamen lo tuma lugar entre 27 di september pa 7 di october venidero, mientras cu lo bai tin un participacion di mas o menos 40 pais rond mundo.
E cas di Miss Teenage Intercontinental lo bai ta Concorde Hotel Aruba di cual gerencia mescos cu anja pasa ta mira importancia di e certamen aki y ofrece e organisadornan tur clase di ayudo.

CRITICA

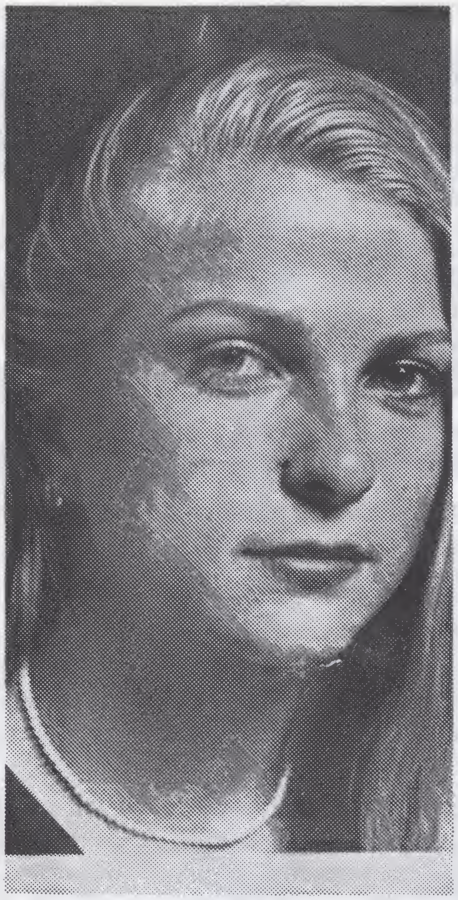
For di algun medionan di comunicacion e organisacion a ricibi criticanan sin base y aki pueblo di Aruba por huzga con pa motibonan personal cierto miembro-

nan di prensa ta purba cueste loke cueste pa kibra e certamen aki, pero esaki ta imposibel, pasobra ja pa e pueblo di Aruba e ta keda un evenemento aprecia. E personanan aki ta lubida cu loke ta personal ta keda personal y loke ta trata di derecho general cu esaki mester prevalese ariba tur.

Di otro banda si e personanan aki ta pensa cu nan tin argumentonan sano o sushi pa kibra e certamen aki, anto nan hacie pero no papia ariba caya o influencia otro personanan pa nan bai contra nos. No ta tur hende ta mescos y manera e famoso proverbio ta bisa; "Cu pa dal un cacho no falta palo".

APELACION

Nos ta spera cu henter pueblo di Aruba lo hasi nan maximo esfuerso pa coopera cu e organisadornan, pa nos por demostra e participantenan con nos pueblo ta y especialmente e hospitalidad cu otro parti di mundo bo no ta haya. Bon-bini candidatanan y hasi boso na cas.



**YVONNE GROOT**
MISS HOLLAND



**SUSANNE RASMUSSEN**
MISS DENMARK





**NINA LORENDAL**
MISS NORWAY

# TANTO MINISTER FINGAL Y YARZAGARAY DI ARUBA TA HACIENDO UN BON TRABOW





Comentarionan cu tin den pueblo ta cu tanto Minister Fingal y Yarzagaray ta haciendo un trabow fantastico. Hasta ta worde sugeri pa e dos personanan aki keda manteni como Ministernan di e proximo kabinete.

E dos ministernan aki no solamente tin un bon educacion, pero ta personanan sincero y sensiyo, cu caracternan fuerte.

Den e poco lunanan cu nan ta ocupando e puesto di minister, nan a laga un bon impresion den pueblo. E actuacion di Minister Fingal durante e problema cu Castejego Cova, na unda su persona tabata preto di critica door di diferente medio di comunicacion a demostra su caracter fuerte y nada dj'esakinan por a ponele cambia su desicion ni reacciona ariba e acusacionnan di prensa local.

Pues pueblo di Aruba esakinan ta personanan cu nos pueblo tin mester, pa representa o ocupa un puesto importante, kendenan nunca lo laga otronan haci cu nan loke nan ta desea.

Nos por a tende alavez cu e situacion financiero deplorable cu Antiyas tabata aden, poco poco ta worde sana na un manera masha eficiente.

Nos ta spera cu na momento cu consejo di partido di M.E.P. sinta hunto pa escohe e futuro ministernan p'e proximo kabinete cu nan lo tene cuenta cu e dos personanan aki, kendenan a demostra di conoce nan trabow y e responsabilidadnan confia na nan.

# ANALYSIS FINANCIERO – ECONOMICO TA DEMOSTRA: BALANSA NETO DI ARUBA TA FAVORABLE

SITUACION PRECARIO

Durante e ultimo lunanan hopi ta ser comenta tanto den pueblo y den prensa di Antillas tocante e situacion financiero-economico di e islanan. Di acuerdo cu e ultimo cifranan cu ya a ser publica pa aña 1978, e presupuesto di e isla di Aruba lo tin un saldo negativo di 11 miyon florin, e isla di Corsow como 70 miyon pa 1979 y e presupuesto di Gobierno Central tambe no ta di gaba tampoco.

Ademas, e balansa di pago, esta e diferencia entre total importacion y total exportacion, di Antillas Hulandes, segun datonan publica, pa aña 1978 ta mustra cu Antillas a importa alrededor di 800 miyon florin mas cu ela exporta den productos. Como consecuencia di cu pa varios añanan Antillas ta importando mas cu e ta exportando, e reserva di divisanan (dollar Americano) a baha for di 220 miyon algun aña pasa pa 110 miyon na aña 1979 (florin Antillano).

ECONOMIA EXPANDIENDO

No obstante e situacion deteriorante di e finansas di e gobiernonan insular y central, toch por ser observa un expansion di e economia total, of por lo menos, esun di Aruba. Durante e ultimo cuatro añanan casi 600 negoshinan nobo, di cual 200 ta "offshores", a registra na Camara di Comercio, un indicacion di e vitalidad economico di Aruba.

Pero si e actividad economico na Aruba y probablemente na Corsow tambe ta accelerando asina rapido ta di con e presupuestonan di e Gobiernonan den Antillas ta sera cu saldonan negativo y e balansa di pago y reserva di divisas ta bayendo atras? E contesta ta simple, pero contradictorio: tin demasiado florin den circulacion na Antillas Hulandes!

ORIGEN DI PROBLEMA

Ta interesante pa analisa e origen di e desarollo aki cu ta tumando lugar y su efecto ariba e finansanan di e gobiernonan di Aruba, Corsow y di Gobierno Central. Nos lo trata solamente algun di e causanan di e situacion actual pa trece padilanti un imagen mas cla di locual den nos opinion ta tumando lugar den nos poblacion, importacion, exportacion, turismo y gobierno.

Laga nos examina promer e crecemento di poblacion ariba e dos islanan principal di Antillas Hulandes: Aruba y Corsow. Durante e ultimo diez añanan e poblacion di Aruba a crece for di 59.231 na 1968 pa 62.755 na fin di 1977, un aumento di 6 o/o. Na Corsow e poblacion a crece durante e mesun periodo for di 141.393 pa 158.882, un aumento di 12 o/o. E dos aumentonan aki di poblacion a trece un total di 21.013 personanan acerca cu mester cas pa biba aden, cuminda pa come, paña pa bisti, auto pa transportacion, etc. Ta logico, pues, cu e demanda local pa productonan y servicionan ta subi y teniendo na cuenta cu Antillas Hulandes mester importa tur articulonan di consumo, mas peso ta worde eherce ariba e balansa di pago di Antillas. Locual ta haci e peso aki mas grandi ainda ta e inflacion (aumento di prijs) espanto-

so durante e ultimo añanan.

En vista di e aumento di poblacion y inflacion ta comprendible cu e gobiernonan tambe ta haya nan mes enfrenta cu gastonan creciente. E problema a bira hopi serio awor pasobra e gastonan ariba e presupuestonan gubernamental a surpasa e entradanan cualnan no a subi pareuw cu e gastonan. E entradanan no a subi proporcionalmente pasobra gobierno no a haci uso di e unico recurso cu e tin, esta hisa impuesto. Teniendo cuenta cu e nivel actual di belasting ta hopi halto caba, ta improbable cu gobierno lo subi e peso di impuesto mas pa pueblo. Bao di e sistema actual e isla di Aruba tin un extra desventaha pa motibo cu un gran parti di placa di belasting produci na Aruba ta worde gasta na Corsow door di Gobierno Central!

Awor por ser puntra: Ta di con e gobiernonan por a laga nan gastonan surpasa nan entradanan? Un di e motibonan ya a ser menciona, esta inflacion. Pero, den nos opinion e causa principal di e saldonan negativo di gobierno ta e crecemento di poblacion, especialmente na Corsow na unda e poblacion a crece 2 vez mas rapido cu na Aruba. Locual cu a tuma lugar durante e ultimo añanan ta cu a bin mas hende den e mercado di empleo cu e economia por a absorba cu puestonan di trabow. Pa no laga tanto hendenan asina keda sin trabow, e gobiernonan insular y central a tuma un gran parti di e hendenan aki den servicio. (Empleadonan insular di Aruba ta mas o menos 1400, na Corsow mas di 8.000 den servicio insular y den servicio central total tin 5.000 di cual 3.800 na Corsow). Kiko ta pasa awor? Pa paga tur e salarionan adicional aki, e gobiernonan insular, especialmente di Corsow, a retene e partinan di belastingnan cu nan mester pasa pa Gobierno Central. E resultado ta cu awor Gobierno Insular di Aruba debe 24 miyon florin (Aruba por paga despues di haci areglo) y Gobierno Insular di Corsow debe mas di 100 miyon florin na total na Gobierno Central.

## MAS PLACA TA CIRCULA

E circulo vicioso ta continua. Gobierno Central cu no ta ricibiendo tur e placa di belasting cu e ta depende di dje for di Aruba y Corsow, a cuminsa fia placa for di Banco Central pa cubri su gastonan. Y ta e fiansanan aki ta un di e malhechonan den nos economia. Esaki ta asina pa e simple motibo cu Gobierno Central ta trese mas placa den circulacion (fiansa di Banco Central) cual normalmente lo no a drenta den circulacion si e territorionan insular a cumpli cu nan debenan pa cu Gobierno Central.

Awor si nos bai bek na e factor di poblacion nos por conclui, pues, cu ta e crecemento di esaki ta e causa basico di nos malesa financiero-economico. E aumento ariba su mes no ta algo malo, pero e fayo ta sinta den e hecho cu e poblacion a aumenta mas rapido, especialmente na Corsow, cu puestonan di trabow den nos economia a ser crea pa absorba e exceso di hende. Esun instancianan cu a ofrece e hendenan aki trabow ta e gobiernonan insular y central y pa por paga nan salario, e gobiernonan insular a fia for di Gobierno Central (esta e placa cu no a ser entrega na Gobierno Central).

## DEMANDA TA SUBI

Kiko ta pasa awor? Awor cu tin demasiado placa den circulacion, e comerciantenan di Aruba y di Corsow a cuminsa importa mas y mas articulonan for di exterior pasobra tin mas hende ariba mercado pa cumpra cu placa na efectivo, pues, demanda ta subi. Pero pa importa for di exterior e comerciantenan mester di divisas (dollar Americano) cual nan ta cumpra na banconan local. T'asina cu historicamente Antillas Hulandes tabata tin un reserva di divisas basta grandi y awor ela baha te na 110 miyon florin. E motibo di esaki ta sinta den e hecho cu e instancianan cu tradicionalmente ta trece divisas pa Antillas manera Lago, Shell, dokmaatschappij, A.L.M. y turismo no por a tene paso cu e aumento feroz den importacion cu ta come e divisanan aki, especialmente na Corsow.

## IMPORTACION TA SUBI BARBARAMENTE

Pa ofrece un comparacion, nos ta presenta siguientemente algun cifranan di Aruba y Corsow obteni for di e publicacion mensual "Statische Mededelingen" prepara door di Bureau voor de Statistiek. Cuminsando cu importacion por ser nota cu, excluyendo petroleo, Aruba a importa un total den 1968 e suma di 82 miyon florin y den 1977 esaki a subi te na 308 miyon, un aumento di 226 miyon of 275 o/o! Pa Corsow e cifranan ta lo siguiente: na 1968 e isla a importa 212 miyon florin cual a subi te na 645 miyon na 1977, un aumento di 433 miyon of 204 o/o!

Si nos dividi e cifranan aki door di e total di poblacion den e mesun añanan nos ta haya e averahe di importacion pa persona. Pues, na 1968 e importacion pa persona na Aruba tabata fls. 1384 y esaki a subi te cu fls. 4908 na 1977, un aumento di 255 porciento. Na Corsow cada persona a importa na 1968 un averahe di fls. 1499 y na 1977 esaki a bira fls. 4060, un aumento di 171 o/o. Teniendo cuenta cu tur e cifranan aki, por ser conclui cu durante e periodo 1968-1977 e residentenan di Aruba y Corsow a aumenta nan compranan for di exterior considerablemente, especialmente na Aruba na unda cada persona ta gasta mas cu cada persona na Corsow.

E hecho cu e habitantenan di

Aruba y Corsow ta cumprando mas y mas for di extranheria ariba su mes no ta malo, basta cu e exportacion for di e islanan aki ta subi proporcionalmente. Segun cifranan publica, Aruba a exporta, excluyendo petroleo, na 1968 un total di 23 miyon florin y na 1977 un total di 73 miyon, un aumento di 50 miyon florin, of 218 o/o. Corsow a exporta na 1968 un total di 25 miyon y na 1977 un total di 86 miyon florin, un aumento di 61 miyon, of 244 o/o.

## DEFICIT GRANDI DI CORSOW

Pa duna algun significacion na e cifranan di importacion y exportacion, nos ta presenta e diferenciaan entre e cifranan aki pa Aruba y Corsow separa pa constata, pues, cual di e islanan ta eherciendo mas peso ariba e reserva di divisanan di Antillas Hulandes. E diferencia entre import y export pa Aruba ta fls. 308 miyon menos fls. 73 miyon restando fls. 225 miyon. Pa Corsow e diferencia ta fls. 645 miyon menos fls. 86 miyon restando fls. 559 miyon.

Locual e cifranan aki ta demostra ta cu e isla di Corsow tin un deficit (fls. 559 miyon) ariba su balansa di pago (pa productos solamente) mucho mas grandi cu e dificit produci pa e isla di Aruba (fls. 225 miyon) ariba su propio balansa di pago. Naturalmente, no ta e importacion y exportacion di productos ta e unico transaccion cu ta worde reporta ariba un balansa di pago. Tur placanan cu ta drenta y sali for di Antillas pa un motibo of otro tambe ta worde reporta ariba un balansa di pago.Banco Central di Antillas regularmente ta publica tal balansa di pago pa Antillas henter y, pues, pueblo no por saca afor ta cual di e islanan ta mas of menos fuerte economicamente.

## ENTRADA DI TURISMO

Ta unico cifranan cu nos por traha cunele ta locual ta worde publica door di e Bureau voor de Satistiek encuanto importacion y exportacion di productos separa pa Aruba y Corsow. Den esaki ya nos a constata cu e "gap" di Corsow ta mucho mas grandi cu esun di Aruba. Algo cu, por cierto, ta haci e gapnan aki mas chiquito ta e entrada for di turismo cual segun datonan cu un ex-mandatario a yega di participa na television, Aruba ta trece aden $150 miyon dollar anualmente y Corsow $110 miyon dollar pa aña. Na florin Antillano esaki ta fls. 269 miyon y fls. 197 miyon, respectivamente. Esaki ta comprendible ora tuma na cuenta cu e anochinan pasa na Aruba door di turista a subi for di un total di 321.117 na 1968 pa 1.101.807, na 1977 un aumento di 780.690 anochi, of 243 o/o. Pa Corsow e aumento tabata for di 466.261 anochi na 1968 pa 613.751 na 1977, un diferencia di 147.490 anochi of 31o/o.

Si nos pone e entradanan di turismo ariba e deficitnan di Aruba y Corsow, ta sali na cla cu Aruba ta resta un saldo positivo di e siguiente forma: fls. 269 miyon (turismo) menos Fls. 225 miyon (productos), restando fls. 44 miyon. Pues e balansa neto di Aruba ta favorable. Di otro banda, e saldo negativo di Corsow ta keda negativo aunque cu e ta bira mas chiquito pa motibo di turismo: Fls. 559 miyon (saldo negativo di productos) menos fls. 197 miyon (entrada di turismo), restando fls. 362 miyon como saldo negativo. E saldo negativo aki di Corsow seguramente lo por worde reduci mas ainda cu otro entradanan for di exterior manera for di companianan offshores (Lago y Shell den e caso aki ta worde exclui pasobra nos no a considera nan den import y export) y di Curacao Drydock Company. Pero nos ta duda, sinembargo cu tur esakinan lo por elimina totalmente e deficit di fls. 362 miyon di Corsow.

## INHUSTICIA CONTRA ARUBA

E conclusion basico cu por ser saca for di e analysis aki, aunque cu esaki no ta completo pa motibo di falta di datos, ta cu e isla di Corsow pa motibo di crecemento exceso di poblacion, tin e tendencia di consumi mas cu e ta produci y, pues, ta coba, sin reemplaza suficientemente, nos divisanan. Ta pa e motibo aki nos ta haya inhusto contra Aruba e medida di Gobierno Central di aumenta te na 50 o/o e impuesto ariba e autonan di fls. 15.000 of mas den prijs C.I.F. Manera costumber Aruba mester worde castiga pa e problemanan di Corsow.

## MEDIDA NO TIN EFECTO

Nos redaccion ta di opinion cu e medida di 50 o/o ariba autonan grandi lo no haci ningun efecto ariba divisanan cu ta sali for di Antillas. Esaki pa e simple motibo pasobra e placa cu supuestamente lo worde gespaar cumprando autonan chiquito lo worde gasta door di pueblo ariba otro articulonan manera television, airco, wasmachin, nevero, etc. Aparentemente, Gobierno Central lo a ricibi mas conseho ariba e punto aki y nos ta pronostica cu e medida en cuestion ta completamente en vano. E medida di 50 o/o ta pa purba cura e simptoma di e problema y no ta ataca e problema mes.

## MESTER FRENA POBLACION

Manera a keda demostra anteriormente e problema basico ta e expansion demasiado rapido di poblacion, especialmente na Corsow. Door di cu a bin asina tanto hende acerca y cu ta e gobiernonan so por a ofrece nan empleo, pagandonan salarionan cu placanan fia for di Banco Central, e situacion a ser crea cu a surgi un demanda enorme pa productos en gene-

ral. E unico forma den cual e problema aki por ser alivia a largo plazo ta si Gobierno Central of Insular na Corsow introduci un programa efectivo di famia planea pa frena e crecemento di poblacion. Ta esaki ta e knoppi duro di henter e situacion den cual nos ta den actualmente.

RECOMENDACIONNAN

Siguientemente nos ta ofrece algun otro sugerencianan pa medidanan ariba tereno financiero-economico cual den nos opinion lo yuda mehora nos balansa di pago y reservanan di divisas considerablemente:

1. Pone un limitacion temporario ariba expansion general di credito comercial. Por ehemplo, limita e total di credito cu cada negoshi por obtene na vivel di aña 1977 of 1978. Esaki mester keda na vigor pa 2 of 3 aña y despues repasa e situacion economico financiero.
2. Ariba articulonan duradero pa consumidor manera auto, airco, nevera, wasmachin, television, etc. pone un limite temporario di importacion (un cuota) pa cada negoshi importador basa ariba su total di importacion den aña 1977 of 1978.
3. Stimula exportacion di productonan traha cu materia prima di Aruba pa aumenta ingreso di divisas. Na Aruba tin dos productonan tipico esta cremanan traha for di aloe y mesanan di kwihi.
4. Pa aumenta entradanan di gobierno, Gobierno Central mester introduci e mesun medidanan di belasting cu a ser tuma pa Lago y Shell, pa e companianan cu ta exporta ganashinan for di Antillas.
5. Pa aumenta entrada di gobierno insular, hisa e "airport tax" te na fls. 10 pa pasahero y laga gobierno insular mes cobra e placa aki na aeropuerto en vez di paga A.L.M. fls. 160.000 pa aña pa haci e trabow aki (subsidio insular).
6. Gobierno Central mester stimula spaarmento cu rebaho of eliminacion di inkomstenbelasting ariba interes cu un persona ta gana ariba su cuenta di ahorro na banco. E medida aki por yuda mehora e reserva di divisas ya cu mas hende lo bai spaar mas y door di esey cumpra menos.
7. Pa mehora e clima di inversion y crea mas trabow, Gobierno Central mester adapta sistemanan di otro paisnan cu tin exito den esaki. Door di crea mas trabow den e sector priva, lo tin menos peso ariba gobiernonan.

Den nos opinion, si Gobierno Central y e gobiernonan insular adopta e recomendacionnan presenta den e reportahe aki, pueblo por spera un eventual mehoracion den e situacion preta cu e economia di Antillas Hulandes ta aden actualmente. Pa e isla di Aruba, sinembargo, teniendo cuenta cu e origen di e problemanan financiero-economico, e solucion ideal lo ta un separacion completo for di resto di Antillas Hulandes.

# MI ESPOSO NO SA NADA DI SEX

"No ta un joke loke mi ta bai conta, pero ta berdad".

Asina un combersacion a cuminsa entre ami y un señora cu a yama na telefoon pe conta mi su problema. Loke mi tin cu bisa si ta cu aki na Aruba tin hopi problema y tog no tin psychiater pa resolve nan, ta un lastima cu un isla asina avansa ta hasi falta di mediconan especialisa pa yuda den resolve e diferente problemanan cu nos hendenan ta encontrando den dje.

Hopi biaha e personanan aki door di desesperacion ta bai busca un soluccion serca un amiga, mama, ruman o serca un amigo, cu hopi biaha despues ta bira nan amante. Esaki ta falta tambe di e propio parehanan cu mester por tin mucho mas confiansa pa y cu otro.

E senjora aki a haya masha confiansa den mi persona y segun e door di e publicacion aki e por kita algo cu tine frustra ja for di basta tempo y cu ta molestia su curazon enormemente.

E ta un senjora elegante, bonita y franco, (dia di entrevista).

"Manera mi a bisa no ta joke loke mi ta bai conta bo, pero ta puro berdad.

Mi a conoce mi esposo mas o menos un 3 anja pasa y e no tabata e prome homber den mi bida, pesey esaki ta cai mi mucho mas duro. E tin bon tipo y unico yiu homber den tamia y ela worde bon cria y e tin bon studio tambe.

Tempo nos tabata frei cu otro, semper e ta masha humilde y religioso y semper ela expresa cu elo tin relacion sexual e prome dia cu elo casa. By the way mi tambe tabata senjorita. E tabata trata mi fantasticamente y masha decente.

Como semper mi amiganan ta bisa mi con nan ta frei y cu mi mester zorg pa tene mi mes un poco na altura door di lesa buki; mi a sigui nan ejempel.

Pero mi ta stime y mi tin respet pe tambe, mi ta kere demasiado pa un pareha cu mester bai casa cu otro.

Mi a prepara mi mes den tur sentido, naturalmente door di bukinan di sex.

Dia nos a casa naturalmente no tabata tin di e mucho placer ey, pasobra ta prome biaha y naturalmente ta hopi dolor.

Despues bo mester hacie poco poco y no tur ora te ora tur cos normalisa bek.

Nos tabata feliz te den nos alma y nos a pasa un bon luna di miel. E no ta un homber friew y hasta e ta para liher y bon, pero e falta hopi experiencia den sex y hopi biaha t'ami mester guie, pa nos por goza un poco.

Mi ta ripara cu e cos ta preocupe un poco, pasobra mi a yega di haye cu un buki di sex, scondi den su cashi y mi ta ripara cu ela bira masha schuw y e no ta manera antes mas.

Tur cos e ta hasi cu masha miedo y ami ta un hende cu ta gusta haci sex cu mucho mas pasion y sensacion.

Mi a yega di corta su orea un biaha y mi a goza di e anochi y tog esey a duel mi, pasobra nunca mi tabata kier a corta su orea, debi cu e ta un homber y mi ta stime masha hopi. Pakiko mi ta conta bo tur esaki ta pa mucha hombernan sinja comprende nan esposa y vice versa y esaki mester cuminsa for di noviazgo caba.

Pesei mi ta di acuerdo pa tin relacion sexual prome cu matrimonio, ja e parehanan por conoce otro mihor.

Si ta posibel nan por biba cu otro prome cu casa ta mihor ainda.

# GASOHOL: SU MEZCLA 90/10 POR REK BO KILOMETRAHE

Alcohol - pronto elo por conducibo - y no pa bebe. Mezcle cu gasolin na proporcion di 1 pa 10, y bo tin locual algun investigadornan y otro proponentenan ta yama Gasohol (skirbiele cu letter "G" grandi pasobra e ta un nomber registra).

Gasohol ta worde describi oficialmente como un combustible pa motor cu ta consisti di un mezcla di 10 °/o di ethyl alcohol deriva for di agricultura y 90 °/o gasolin. Ethyl alcohol por ser deriva for di, entre otro, e siguiente productonan cu contenido halto di sucu: trigo, maishi, molaises y batata. E cantidad di alcohol cu por ser extrae for di maishi ta 2 1/2 galon pa bushel. Otro productonan ta duna proporcionalmente mas of menos alcohol pa bushel, dependiendo ariba e contenido di "starch" den e producto.

E centro pa promocion di Gasohol ta Nebraska, na unda e esfuerzo ta encabesa den un comision y cual tin e apoyo fuerte di e gobernador di Nebraska, James J. Exon.

Nebraska ta financia experimentonan y actividadnan promocional door di kita 1/8 cent di un reembolso di belasting ariba gasolin. E entrada total pa Gasohol ta solamente mas o menos $ 82.000 pa aña, pero ela yuda start hopi actividadnan, manera apertura di un stacion na Lincoln cu ta bende Gasohol. Pa 69.9 cent pa galon, e stacion ta bende como 8.000 galon pa siman. "Esaki ta un prijs hopi competitivo teniendo na cuenta comentarionan di clientenan cu ta bisa cu e Gasohol ta mas economico den uso y ta duna mehor resultado".

Un di e lidernan principal den investigacion di Gasohol ta e presidente di e departamento di ingeniero quimico na e universidad di Nebraska, Dr. William Scheller. A base di hopi testmento Dr. Scheller ta bisa:

"Un galon di alcohol deriva for di trigo mezcla cu nuebe galon di gasolin lo move un auto mes hopi kilometer cu 10.324 galon di gasolin cu no ta contene "lead. Ora un galon di alcohol extrae for di trigo ta ser usa den lugar di gasolin cu no ta contene "lead"............tin un spaarmento di 1.016 galon di azeta crudo.

"Den Gasohol, e nuebe galonnan di gasolin cu no ta contene "lead" por tin un contenido mas abao di octano cu e combustible sin "lead" den e caso di gasolin. Esaki ta pasobra e alcohol ta hisa e number di octano di e mezcla di Gasohol, hisando e na e mesun octano cu den e caso di gasolin.

"E number di octano mas abao aki ta resulta den e spaarmento di 0.286 galon di azeta crudo pa cada galon di alcohol saca for di trigo cu ta worde mezcla. Finalmente, e capacidad di Gasohol pa hiba e vehiculo 3 porciento mas aleuw ariba un cierto cantidad di combustible ta resulta den e spaarmento di 0.299 galon di crudo.

"E tres spaarmentonan aki ta monta na un spaarmento di 1.601 galon di crudo pa galon di alcohol cu ta worde usa den produccion di Gasohol...........E producccion di alcohol for di trigo pa uso como com-

ponente den combustible pa auto y tambe pa uso como un quimico industrial ta conserva energia na Merca. Pa cada galon di alcohol saca for di trigo mezcla cu nuebe galon di gasolin cu no ta contene "lead" pa produci Gasohol, tin un reduccion total den consumo di energia di 0.69 galon equivalente di azeta".

Door di converti como 40 por ciento di combustible pa auto den Gasohol - cual ta posible, segun Dr. Scheller, door di produci 4 biyon galon di alcohol pa aña for di trigo, mas o menos 178 miyon bari di crudo lo worde gespaar.

Considerando cu na Washington interes pa Gasohol ta creciendo y cual ta refleha den hopi proyectonan di ley, e prospectonan pa converti un cantidad significante di combustible pa auto den Gasohol ta parce di ta posible.

**VENTAHANAN DI GASOHOL**

E ventahanan di Gasohol segun e Comision pa uso industrial di productonan di agricultura di Nebraska ta:

1. Gasohol ta un mezcla di 10 % di alcohol ethyl deriva for di agricultura y 90 % di gasolin cu no ta contene "lead".
2. Gasohol por worde kima den cualquier motor di combustion interno, no obstante e edad, sin haci cambionan den e carburator.
3. Gasohol tin un octano mas halto cu gasolin cu no ta contene "lead".
4. Gasohol ta un combustible cu ta kima mas limpi cu gasolin cu no ta contene "lead".
5. Gasohol ta yuda elimina e efecto di "diesel" den hopi auto.
6. Gasohol no ta causa ningun gastamento extra-ordinario di motor.
7. Gasohol a worde getest den mas di dos miyon milla di coremento cu auto sin ningun problema; y
8. Vehiculonan cu ta corre cu Gasohol a usa 5 % menos di combustible cu vehiculonan cu a corre cu gasolin cu no ta contene "lead". Den otro palabra, 6.000 milla di coremento cu auto cu gasolin sin "lead" ta extende na 7.000 milla ora e ta worde converti den Gasohol.

# E CABES MINIATURA CU TA SIRBI E VRUMINGA TA UN MATERIA MASHA REMARCABLE

INVESTIGADORNAN TA HAYA CU SU CEREBRO POR RESOLVE PROBLEMANAN COMPLICA

Si e cerebro ta e materia di mas remarcable den e universo - manera aserta pa Charles Darwin - anto seguramente e *ejemplo* mas remarcable ta e cabez color geel-blanco di materia cu ta compone e cerebro di un vruminga.

Esey ta e opinion di Stephen Bernstein, un biopsicologo cu a studia e "mente" di e vruminga den laboratorionan den 3 pais.

Dr. Bernstein, kende su doctorado ta comparable na psicologia comparativo, a confirma cu e cerebro di un vruminga por resolve problemanan increiblemente complica, considerando e tamaño y simplicidad.

E vruminga su principal talento "intelectual" - e aptitud cu Dr. Bernstein ta studia - ta e navegacion ariba tera cu ta worde demostra ora cu e vruminga trahador ta busca cuminda, pa yena su stoma comunal, y despues ta bolbe na e neishi pa cria e otro vruminganan.

E vruminganan di mondi di California cu cualnan Dr. Bernstein ta traha - un di e 14.000 especienan di vruminga cu ta existi - ta sali ariba un caminda sin rumbo fiho pa explora y ta regresa ariba un caminda directo usando e solo como compas.

Si un nubia tapa e solo, e vruminga por sigi usa informacion cu e la memorisa ora e la sali, tocante lus polarisa, formacionnan den cielo y e vista, gevoel, y señalnan quimico di e tereno!

Ora e usa e solo, e vruminga aki por ahusta su compas di orientacion ariba un base di cuanto tempo a pasa y pues cuanto e solo a move. Y ademas e vruminga por corda e distancianan cu ela recori ariba viahenan anterior.

Dr. Bernstein ta considera puro curiosidad cientifico como hustificacion suficiente pa su investigacionnan di e capacidad di e cerebro di un vruminga. Pero, como un cientifico kende su trabao ta haya apoyo di e "National Institute of Health", e ta completamente prepara pa hustifica su trabao den terminonan di relevancia social.

"E punto", e ta bisa "ta cu ami ta uno di e hopi cientificonan den mundo cu ta investigando e base di e sistema nervioso di sinja y memoria.

"Y, mas hopi nos compronde ariba e mechanismo di sinja y memorisa mas hopi nos por spera di haya un vista cla den e problemanan humano di malfuncionamento di cerebro manera retardo mental y pa facilita e uso completo di e capacidad mental di cada persona.

"Por ejemplo, cientificonan trahando cu un variedad di animalnan a observa un aparente relacion entre deficiencia den sinjamento, desaroyo inadecuado den e cerebro, y malnutricion.

"Den humanonan, esaki ta sugeri cu e asina yama diferencianan den inteligencia natural por relata en parte cu e nutricion di e mucha of e nutricion di e mama na estado.

"Den caso di e vruminga, algun cientifico a descubri cu nutricion durante e epoca di crecemento ta un factor grandi den e tamaño di e vruminga individual compara cu e otro vruminganan di e mes un neishi.

"E vruminga mas grandi tipicamente tin e cerebro mas grandi y ami ta colectando evidencia cu cada vruminga cu tin cerebro mas grandi por hasi mihor den e testnan pa nan abilidad pa sinja".

Dr. Bernstein ta splica cu e potencial relacion humano cu studiamento di e comportacion di e cerebro den animalnan ta basa ariba e teoria practico cu e componentenan basico di tur cerebro -neurons- ta esencialmente mescos den tur nivel di evolucion.

MODELO VALUABLE

E cerebro di vruminga ta un modelo unico valuable pa studia, Dr. Bernstein ta kere, pasobra "e ta probablemente e nivel conoci mas simpel di e organizacion di e sistema nervioso capabel di sinjamento usando e proceso complica di asociacion."

Esey kier meen cu e proceso di e cerebro manera esun humano di asocia pida informacionnan por worde isola y observa den un vruminga, siendo cu e isolacion aki di funcionamento cerebral ta potencialmente mucho mas dificil den e cerebronan di billones di nervio di especienan mas parecido na humanonan.

Su estudionan den laboratorio ta combina test di comportacion cu proceduranan pa studia cu microscoop e tejido di cerebro di vruminga. Den desaroyo di e technica di studia e tejido e tawata tin yudansa di su señora, Dr. Ruth Bernstein, kende ta un miembro di e facultad

di UCLA den zoologico.

E averahe di e populacion di e colonia di vruminga di Bernstein ta mas o menos 2000 y e ta pone mas aden 2 biaha pa anja ora e bai den e mondinan di San Gorgonio den High Sierras. Mayoria di e vruminganan aki ta warda den panchi, esnan cu e ta bai test ta worde poni den caha chikito di plastic. Eseynan ta haya un solucion di sucu cu malta cu ta tene nan saludable pero toch cu hamber suficiente pa nan worde motiva pa pasa e test di buscamento di cuminda.

E testmentonan ta tuma lugar den un kamber cera cu un ventana di observacion. Den e kamber, e vruminga cu ta bai worde getest, ta worde laga los den un lugar bashi di mas o menos 9 pa 12 inch. Su problema ta pa haya un tayo di aluminio cu cuminda aden di mas o menos 1/2 inch di diametro y hibele back na su neishi.

SINJANDO CAMINDA NOBO

Den e test di capacidad mental di 2 dia, e vruminga ta worde laga los den un "veld" door di tubo cu ta bai directamente na e cuminda, cu un luz di intensidad halto cerca pa sirbi como un substituto pa e compas di solo. Despues e tubo ta worde kita y e vruminga mester busca su mes un caminda.

Cada vruminga ta traha su caminda individual optimo despues di 8 prueba, aunke cu cada vruminga individual ta diferencia den eficiencia. E siguiente dia, e vruminga ta corda basta pa hasi e test den mitad di tempo.

E ora ey e orientacion di lus di e vruminga ta worde kibra intencionalmente door di move e luz di intensidad halto na un otro banda di e "veld". E vruminga mester purba solamente 4 viaha mas pa reahusta su direccion, cual ta un evidencia remarkable di e abilidad pa surpasa instincto y drenta den sinjamento di asociacion.



Den testnan anterior - usando laberintonan na lugar di e "veldnan" - ela observa cu algun vruminga ta bira hopi ansha ora nan worde confronta cu e confusion optico di e barreranan di plastic transparente. Den esaki y den cierto otro condicionnan - manera cambiamento di lus cada biaha - algun vruminga ta haya "nervous breakdown".

Trahando cu e otro cientificonan ariba proceduranan tan delicado asina, e ta spera di identifica cual partinan di e cerebro ta e centronan localisa pa comportacion mental especifico.

Dr. Bernstein tambe a traha ariba e efecto di anestesia ariba memorianan cortico y largo. Y ela studia un "individualidad sorprendente" den algun di e vruminganan trahador. E vruminganan aki no ta obedece un bes e desicion di un grupo pa rechasa un cuminda di sucu cu e individualista aki ta dicidi di hiba na e neishi.

OBEDIENCIA CIEGO

"Individualismo, sinembargo, ta masha raro den vruminga" e ta bisa. "E exito di e sociedad di vruminga ta basa esencialmente ariba obediencia ciego di millones di insectonan gepak hunto den un organizacion di densidad masha halto.

Un civilisacion manera di vruminga di conformidad controla por ta relativamente exitoso den productividad y orden y ley, pero e lo ta teriblemente inhumano."

"Pues, nos tur - cientificonan y tur otro hende - ta comparti e responsabilidad pa percura cu e resultadonan di un investigacion cientifico ta worde usa segun valornan humano. Pasobra, al fin y al cabo, e cos mas remarkable realmente den universo ta nos humanidad.

# TOXOPLASMOSE DEN EMBARAZO

## KIKO TA TOXOPLASMOSE

Esaki ta e malesa cu ta cuminsa door di un infeccion cu toxoplasma. Si hopi celulanan worde destrui door di e parasito (e infeccion no ta worde causa door di un bacteria of un virus, pero door di un parasito), e ora tin weefsel ta kibra, locual por trese malesa tanto cerca hende of bestia.

E fenomenonan di e malesa por ta hopi diferente y por varia di cansancio te na keintura halto cu hinchamento di kliernan.

Hopi otro symptomanan por ta resultado di un infeccion di toxoplasma, pero esakinan ta mas scars. Por ehempel mucha chikitonan por haja inflamacion di cesonan.

Casi semper e persona enfermo ta bira bon di su mes; tambe e inflamacion di cesonan casi semper ta cura. Den casonan di excepcion e cura por dura mas hopi; e patient ta keda sinti su mes pa hopi tempo cansa y fastioso.

## TOXOPLASME TA UN MALESA SCARS

Di tur patient cu kliernan hincha menos di 50 °/o tin toxoplasme. Bestianan tambe por bira malo di e contaminacion, pero esey ta un excepcion.

Door di un test di sanger, na unda e cantidad di anticurpanan contra e parasito ta worde stipula, por worde demostra si un hende a worde contagia cu toxoplasme. Si un persona a caba di haya e malesa, hopi anticurpanan lo worde haya, si ta hopi tempo pasa ela worde infecta anto lo worde haya poco.

Algun anticurpanan ta keda presente pa hopi tempo, maske cu e patient a bira bon hopi tempo caba; esakinan ta keda tambe pa anjanan (tin ora henter un bida largo) den cantidadnan chikito den e sanger. Ora e patient recupera esaki no kier meen cu e parasito a bandona e curpa enteramente. E ta keda sinembargo den forma di un cysten (algun parasitonan cu un muraya), cualnan no ta peligroso.

## KIKO TA UN INFECCION OF TOXOPLASMOSE CU B'A NACE CUNE?

Esakinan ta infeccionnan cu ta resultado di un infeccion di un muher cu promer cu embarazo nunca a worde infecta, pero durante cu e ta na estado a worde contagia. Si e mucha nace cu defectonan, anto e ora nos ta papia di toxoplasmose foi nacemento; si e mucha no nace cu defectonan, anto nos ta papia di un infeccion foi nacemento.

Por ehemplo: na Hulanda di tur mucha cu a nace 0.6 °/o a nace cu un infeccion. Di tur mama cu a worde contagia durante nan embarazo ta solamente un tercer parti ta haya un yui infecta.

Remarkable ta cu casi semper ta e promer yiu di e mama ta esun cu ta worde contagia.

Afortunadamente cu e infeccionnan aki ta pasa mescos cu esunnan cu a worde adquiri na edad mas bieuw; mayoria ta transcuri sin of cu poco defecto.

E defecto cu ta presenta mas ta un inflamacion di e retina (netvlies) di e wowo, di cual despues ta keda un cicatriz. E cicatriznan aki bo ta ripara solamente si nan ta memey di e wowo; si nan ta na e randnan di e netvliesnan nan no ta riparable. Afortunadamente e ultimo aki ta e caso mayoria bez.

Si e mama haya un infeccion durante e promer tres lunanan di e embarazo, e chens pa haya un yui cu defecto (p.e. un waterhoofd) ta grandi.

Como cu casi nunca e mama ta ripara algo di un infeccion, e nacemento di un yui asina ta bin manera un sorpresa horible. Pero esaki ta un caso cu ta hopi scars mes. Tin biaha e defectonan por ta asina serio cu e mucha ta muri y e mama ta perde bariga. Si e mama worde infecta mas despues durante e embarazo, e consequencianan ta menos serio.

Ademas di e defectonan di wowo ya menciona, e muchanan por bin ta weita scheel, tin un higra grandi of otro fenomenonan.

Ta di comprende cu despues di nacemento di un yui cu defecto e mayornan lo puntra nan mes si e si siguiente embarazonan lo transcuri mescos.

Como cu experiencia a mustra nos cu un mucha por worde contagia promer cu nacemento so, si e mama na estado worde infecta pa promer biaha, esaki ta parce imposibel. Nos no conoce ningun caso di un muher cu a haya mas cu un yui contagia.

## CON BO POR HAYA UN INFECCION?

Al momento nos sa, cu bo por haya un infeccion door di come carni curu of door di un contacto intensivo cu excrementonan (uitwerpselen) di pushi. Bestianan tambe por haya un infeccion na e manera aki.

Bestianan cu no ta come carni, por worde contagia door di come matanan, riba cualnan tin af di pushinan of door di coba den tera na unda tin af di pushi. Den e pushi ta bin tambe un otro forma di e parasito, cu no ta ser haya cerca e hende ni cerca otro bestianan tampoco. E forma aki ta forma den e intestino di e pushi, despues cu esaki come carni cu cysten ( un raton of parha contagia). Durante mas o menos tres siman e pushi ta bai saca den su exrementonan formanan di e parasito cu por causa infeccion. Den e af di e pushi e parasito tin mester di un of dos dia mas pa e bira "hecho", es decir pa e bira contagioso. Despues ta socode masha poco cu e pushi ta saca parasitonan trobe. E formanan aki por contagia hende y bestia, si nan worde guli.
Un baki di pushi cu ta worde haci limpi tur dia ta pues menos peligroso cu un cu no ta worde limpia regularmente.

E INFECCION OF E MALESA POR WORDE TRATA?

En general e malesa ta transcuri asina suave cu e pateint ta cura sin tratamento. Tin remedinan pa e patientnan mas serio.
E remedinan aki ta traha solamente riba e parasito chikito, cu tin den e curpa den e promer estadio di e malesa. Nan no tin influencia riba e cystennan y ta innecesario pa trata infeccionnan bieuw.
E mihor remedinan ta un poco venenoso, pa e mucha den bariga tambe. Tin un remedi menos fuerte tambe, pero e efecto no ta asina bon.
Tratamento di muheman na estado ta yuda solamente si nan ripara cu nan a haya un infeccion.

*

# *MI ESPOSO MES TA SINJA MI YIUNAN HUMA Y BEBE*

Hopi ta e problemanan cu nos comunidad ta encontrando cune diariamente.

Via un organisacion conoci aki na Aruba nos a haya direccion di un famia cu ta pasa den basta problema y e senjora aki ta sufri hopi cu e problema aki.

Ja manera nos a scirbi caba e trabow aki no tabata un trabow facil, pero mas bien nos mester a busca informacion p'aki p'aya y tambe busca personanan, kendenan ta willing pa conta nos nan problemanan.

Den varios ocacion nos a worde nenga, pero mayoria bes nos a worde bon ricibi.

Despues di a busca basta nos a bin haya e direccion indica.

Na porta un senjora di basta edad, pero masha humilde a bin encontra nos y a invita nos pa pasa p'aden.

Nos a presente e proposito di nos bishita y den prome instante nos a ripara cu ela cuminsa bira un poco verlegen y ela bisa: "Mi no ta gusta e cosnan ey, nan ta bon pa hende sabi no hende bobo manera ami".

"Pero esaki no ta cuestion di bobo ni sabi, pero simplemente nos ta desea di laga pueblo sa e problemanan cu ta existi den nos comunidad."

"Esey, boso tin razon problema ta hopi y ta dificil pa resolve nan tambe."

"Cuanto yiu senjora tin"? Nan no

ta hopi 6 so, 4 homber y 2 mujer". "Unda senjora su esposo ta traha". E no tin un trabow fiho, pero ta traha unda e haya un job pe lora". "I e yiunan ta bai school". "Tres di nan so ta bai, e 2 mujernan y e yiu homber chikito, pero e otronan ta mescos cu e tata".

"Senjora, kier meen cu e tata ta malo anto". "Ay si mi ta kere cu si tin un homber malo den e mundo aki, anto te".

"Mi a casa cune, tempo mi tabata tin apenas 18 anja y for di e tempo ey mi no conoce libertad, te ta manda y solamente yiu so mi a keda haya.

Manera mi t'aki, mi no ta hende cu ta wak un pelicula, ni Carnaval, e hotelnan, ta un biaha mi a pasa ey banda.

Playa mes mi ta bay, pasobra mi tin cu bai cumpra cos of dokter, pero for de rest nunca.

Mi tin duele pa e dos yiu mujernan, nan ta pasa den mes un situacion.

E cas aki nos a traha, un 30 pa 40 anja pasa, como cu t'ami ta laba y strika pa hende y mi a spaar un poco pa nos a haye y e tempo ey cos ta barata.

Bo ta mira su estado, nunca mi casa ta verf e ni zorg pe.

Mi 2 yiu hombernan grandi ta mes sin berguensa, nan a kita for di school for di chikito y e mes a sinja nan bebe y huma, pasobra manera e ta bisa un homber mester bebe y huma y core bida, bai San Nicolaas.

Nan ta mescos, bebe burachi tur siman y tin ora hasta hasi desorden.

Ora nan ta burachi nan cu nan ta bringa cu otro y mi tin duele pa mi 3 otro yiunan, pasobra ta tur ora nan ta den spanto y hasta nervio un di nan ta y ta na man di dokter. Ami a costuma caba cu e cosnan ey, pero mi pober yiunan no.

Nos ta biba den un bida angustia y ta practicamente tur dia ta mescos.

Mi a bai diferente organisacionnan aki na Aruba, pero nan no por hasi nada p'ami.

Loke ta preocupa mi ta e 3 muchanan, mi kier haya un lugar na unda nan por bai, ja nan por lubida tur e problemanan y nan por lanta den un mihor ambiente.

Si meneernan por hasi algo, duna un boca di fabor p'ami, pasobra mi tin duele di nan.

Meneer mes ta mira con nos ta biba y esaki no ta sistema, manera mi a bisa caba, mi no conoce ni Pascu, Anja Nobo, ni Carnaval.

Mi ta spera cu loke meneernan ta bai scirbi cu algo lo worde hasi, pa esnan cu ta sufri ariba Aruba."

Despues di nos combersacion, e senjora a companja nos te na porta di cura di su cas.

*******************************************************************

## Candidatanan pa MISS TEENAGE INTERCONTINENTAL 1979

*******************************************************************



MISS VENEZUELA



**PAOLA MARIA VIVAS**
MISS HONDURAS



**DORIS BIRBAUMER**
MISS SWITZERLAND

# Esaki sí ta sorpresa!

## MANSUR EXCHANGE CENTER

Elleboogstraat 15

awor ta cambia e blekinan bashi di

Champagna **Miller High Life** di cerbes

y ta spart regalonan grandi......bunita....util:

REFRIGERADOR - STOOF - TELEVISION
MIXERS - BLENDERS - CASSETE-PLAYER-
RADIO AM/FM - DOMINO etc., etc.

Cada bleki tin e valor di un plaka, y por worde cambia pa vale tambe, te ora cu bo tin e cantidad requeri pa e regalo cu bo ke, of bo por paga pa e diferencia cu falta.

BEBE MILLER HIGH LIFE.......SABOREE
y coopera pa tene Aruba limpi

## LEE TAI SUPERMARKET Y CARNISERIA




ESUN MAS ECONOMICO Y
MAS MODERNO DEN PUEBLO DI NOORD




# Dewar's "White Label" esun cu nunca ta varia

## Pa tur celebrashon "White Label" ta esun mas gusta!

**Agente:**

**WINKEL'S HANDEL MAATSCHAPPIJ N.V.**

**Wilhelminastraat 74** **Tel. 1431, 1854**



YOLANDA MARIE ROSALY
ALFONSO
MISS PUERTO RICO



KOTHRIN GLOTZL
MISS GERMANY

# ARUBA MEETS ★ THE WORLD



MISS SAN SALVADOR



ANDREA REINDL
MISS AUSTRIA



MISS CANADA

# amistad INTERNACIONAL

UN BISTA FOTOGRAFICO RIBA MUNDO

fotonan: algemeen nederlands persbureau



SPRUNG GROVE, CANDA — E lider di e partido Progresivo Conservativo Canades, Joe Clark, dunando e senja di Victoria, despues cu a worde anuncia cu ela derota Premier Trudeau durante eleccion na Canada.



**SAN SEBASTIAN — Na e Gros-stacion na San Sebastian un stoptrin a coi** candela, despues cu ela dal den un expresstrein cu destino Madrid. E expresstrein a neglisha un senjal corra. 30 Persona a keda herida.



PEKING — Vice-Premier di China Li Xienen (banda drechi) a ricibi recientemente e lider di oposicion hulandes Drs. Joop den Uyl. Riba invitacion di e gobierno Chines Den Uyl a bishita China pa 1 siman na unda ela bishita entre otro e puertonan grandi di e pais. Memey riba e potret nos por weita 2 interprete.



SAN SALVADOR — Despues di un demostracion trankil di personanan malcontento, cual a worde gestop door di soldanan cu a tira foi daknan y cayanan a costa di 3 bida di hende, e demostrantenan a baha nan rabia door di forma baricadanan y tira 12 bus cu piedra y peganan na candela.



STALAO, JOEGOSLAVIA — Gruponan di rescate buscando victimanan entre e restonan di e expressetrein Belgrado-Skopje y un trein di carga cualnan a boks banda di e stacion Kruseva. Durante e accidente serio aki 40 persona a perde nan bida y mas cu 100 a keda herida.



HAVANNA — Joseph Tito, presidente di Joegoslavia, durante su discurso na e conferencia di paisnan no afilia na Havanna. Na robes nos por mira e presidente Cubano Fidel Castro deliberando cu su secretario di estado di Asuntonan Exterior, Ricardo Alarcon.



DEN HAAG — Prinses Beatrix a inaugura den presencia di director Olttheten di e inprenta di estado "Scheltusgebouw", e parti nobo di e imprenta, kende pa 400 anja caba ta mantene lasonan cu e Staten-Generaal.



HAIFA — President Sadat (banda drechi) di Egypto y Premier Begin di Israel batiendo otro riba lomba despues di e ceremonianan na yegada di Sadat na Israel. Na robez nos por mira Sra. Jehan Sadat.



OOST-BERLIJN — Bao di e texto "E mundo ta desea paz" Minister van der Klauw (na robez) di Asuntonan Exterior y su collega Aleman Fisher ta duna otro man, despues cu nan a firma un tratado entre Hulanda y DDR pa cooperacion riba tereno Scientifico y Cultural.



DEN HAAG — Un bista di e stoet cu e "Gouden Koets" na caminda pa e Ridderzaal.



HAVANNA — Lider di PLO, Jasser Arafat (na robez), saludando e presidente di Tanzania, Julius Nyerere durante apertura di e conferencia di paisnan no afilia.



# CARTANAN RICIBÍ

P.O. Box 611

Respetable Sr.,
Hopi danki pe espacio den bo revista di prestigio cu nos tur ta stima aki na Aruba.
Mi problema kizas pa hopi por ta simpel, pero pa mi e ta grave.
Mi ta un mucha mujer di 19 aña di edad i 4 aña pasa mi a conoce un gai cu mi ta stima i e tambe ta stima mi hopi mes. Tur cos entre nos dos tabata bai hopi bon mes i tur mi famianan tabata kier e bon tambe, ningun no tabata tin nada contra dje. E ta 6 aña mas bieuw cu mi i mi a acepte cu tur su foutnan tambe, pasobra pasado ta pasado i basta cu e no comete e mes un error atrobe.
Mi tabata sa cu desde cu mi a conoce, cu e tabata tin un joei afo i tabata duro pa mi por a acepte, pero despues di hopi siguranza i bon trato di su parti mi a bin accepte tog.
Nunca mi a considera importante pa a bisa mi famia, pasobra segun mi tabata mi problema i di dje.
Despues cu tur cos tabata asina bon, di ripiente un ruman homber di mi a bin cu tanto redo cu e tin joei afo i cu te ainda e ta cu e mujer.
Ela cuminsa jena tur hende ariba mi i mi mucha homber.
Porfin tur cos a jega sina lew cu nan a core e mucha for di cas den mal manera i cu su razon ela bisa mi cu elo no bin mi cas jamas i si mi kier mi ta tope ariba caja.
Mi tambe a rabia i bai biba serca mi tanta, pasobra mi no kier tope tur ora ariba caja, pero asina mes mi tabata bai serca mi famia.
Mi mama ta sufri hopi i tur ora e ta jora mi pa mi bin serca nan bek.
Awor cu nan ta mira cu e ta den serio cu mi, awor tur kier pordone.
E tambe kier pordona nan, pero mi ta pensa tur ora ariba e problema y mi no kier bai cas mas.
Kiko mi hasi señor?

Atentamente
N.W.

Mi amiga,
Den momentonan di problema un hende ta capaz pa hasi cualquier cos, pero despues e ta haya duele dj'esaki, si una bes cu nan a reconoce nan fout. Di otro banda mi ta duna bo razon cu t'abo mester tuma cualquier desicion. Un biaha mas mi ta conseha bo p'abo pordona nan y bai bek bo cas.

Apreciable director di Revista Amistad,
Mi ta un homber casa ja pa di 10 aña y nos tin 3 joei.
Manera cos t'aki na Aruba pa bo bin na algo bo tin cu traha duro y hopi biaha traha fuera di bo oranan di trabow y tambe laga bo señora traha.
Mi ta traha na un agencia y tambe den mi tempo liber como incasseerder, tambe mi señora ta traha den un pacus, asina nos ta spaar pa caba nos cas. Masha poco nos ta bai un caminda, pasobra na prome lugar nos ta pensa ariba nos cas, pasobra awor nos tin un cas ta huur cu ta costa hopi. Manera mi a bisa caba cu nos mester sacrifica hopi pa logra algo den bida y mi ta orgulloso di por logra alo pa mi joeinan y señora.
Awor a sosode cu mi a hanja cobranza asina halto di belasting cu casi loke nos a spaar mester worde paga bek na belasting.
Esaki no ta un cuestion di e aña aki, pero di hopi añanan y nos pober pueblo mester sufri e consecuencia aki cu e departamento aki ta asina atrasa cu nan cuentanan.
Esaki ta kibra bo moraal pa hasi algo o pa bin na algo, pasobra belasting ta kibra bo.
Mi ta di acuerdo pa paga belasting, pero no cu nos mester carga consecuencianan cu e departamento aki ta atrasa y cu nos mester paga nan un solo biaha.
Mi ta spera cu meneer lo publica mi carta pa pueblo mira con nos mes arubianonan ta stroba otro di hanja algo.

P.F.

Mi amigo,
Nos tin comprension p'abo problema y nos ta lamenta cu cobransanan di hopi anja ta keda acumula y despues cobra un solo bes.
Manera bo ta bisa tur hende mester paga belasting, pero cobra esaki na tempo concerni.

Aruba, 4-7-1979

Respetable señor,
Cu hopi placer mi ta hasi uso di e oportunidad aki pa mi por pidi meneer un conseho, cual tin mi bastante preocupa.
A sosode cu loke mi ta bai conta meneer ta algo cu tin varios tempo caba ta tumando lugar, pero ta te cu awor mi a descubrie i kizas na tempo, ban wak kiko lo sosode.
Mi ta un señora casa, mama di 3 joei i ami cu mi esposo ta bai masha bon mes cu otro sin ningun clase di problema, pero tur cos ta fantastico. E ta un homber sublime cu ta mustra mi tur cos di mundo i mi ta stime masha hopi i semper ela mustra mi joeinan tambe tur clase di amor. E ta hunga cu nan i mustra nan tur atencion, pesei mes nunca mi por siquiera a pensa malo di dje.
A sosode cu mi tin un ruman mujer cu tabata bin masha hopi serca nos i masha pega.
El sa keda drumi y babysit pa nos. Mi casa semper sa chansa cune i mustre bon atencion i mi tabata aprecia e gesto aki hopi mes, pasobra e ta un di e poco rumannan cu ta asina pega cu nos.
Hopi biaha ora nos bai fiesta o cualquier lugar mi ruman ta keda cu cas i nos ta bai hopi biaha mi casa ta tin cu bai cas bek, sea cu ela lubida jabi, carson a kibra, camisa a susha cu vet, bai waak e muchanan etc., pero nunca mi no sa worry.
Pero un biaha mi a jega di topa nan ta tene man di otro den kamber nan a spanta masha hopi, pero mi esposo a kita mi pensamento cu su palabranan. Atrobe nos a bai fiesta i manera semper ela bin cu su acostumbrado smoesjesnan cu e mester bai cas un rato, cual sigur ta dura un ora, pasobra e no por core auto duro como cu e tin algun aden, pero cu mi si ta ranca e ta ranca e auto, pasobra e tin companje. Asina ela bai, pasobra e biaha aki ta su zeeper a kibra i mi ta kere cu ta su diabel a lanta cu ne te cu kibra su zeeper.

Mi a dicidi e biaha aki di fia auto di un amiga i bai wak loke ta pasando i kere mi señor mi a spanta loke mi a mira. Mi a para e auto lew i bai na pia i mi a jega hanja nan den accion i carson cu zeeper kibra benta un banda. Mi a perde conocimento. Ora mi a bin bek mi a hanje canto di mi ariba cama, pero mi a bira razo kibra tur loke mi a hanja den mi caminda.
Mi a bai lague cu mi joeinan i awor mi ta tende cu e ta jora tur dia mi tras, pero mi ta odie di berdad i pesei mi a scirbi e carta aki pe lese.
Awor mi kier bai Hulanda pasobra e ta sigui den mi caminda, pero mi tin un bon trabow aki na Aruba i mi joeinan no kier bai, pasobra nan ta stime. Mi ta spera un bon contesta i pronto. Masha danki.

M.F.

Mi amiga,
Pa cuminsa mi tin cu bisa bo cu ta duel mi cu mi mester a laga hopi di bo carta afo y especialmente nombernan.
No ta interesa nos di sa ni ken of con, pero solamente bo problema.
Bo casa ta sumamente tristo, especialmente cu aki ta trata un abdulterio di prome grado, ja cu ta trata aki di bo propio ruman mujer.
Mi sa cu ta un desicion duro p'abo sea di keda Aruba of bai Hulanda, principalmente cu bo tabata tin un hogar asina bonita estableci.
Ta duro p'ami por conseha bo, pasobra ta depende con fuerte bo pensamento ta, pasobra bo por lubide sin cu bo mester bai Hulanda. Pesei mi amiga analisa tur cos bon y si en berdad bo ta desea di lubide y cu ta imposibel hacie aki na Aruba, anto mihor bo bai Hulanda.

O-stad, 5-9-79

Señor director,
Primeramente danki pa e espacio den bo revista asina stima aki na Aruba. Mi tin cu bisa señor redactor cu mi ta aprecia su revista masha tanto y tur luna mi tin cu cumpre.
E luna aki mi a goza e artikulo di un viaje por recupera bo matrimonio masha hopi, pasobra mi mes ta pasa den un problema matrimonial i no tin lijm mas pa juda mi recupera mi matrimonio. Mi ta un señora casa mas di 19 aña i nos tin 4 joei grandi caba.
Pero den mi bida matrimonial mi a conoce solamente desgusto, tristeza i sufrimento.
Mi esposo desde cu nos a casa tin un byside i nunca ela bandone.
Pero mi sa cu e ta stima mi hopi i mi tambe ta stime hopi.
Manera mi a bise meneer caba cu nos a lijm masha hopi den nos bida matrimonial te cu awor mi no ta preocupa mucho mas aunke cu ora mi tende mi ta sufri.
Imagina meneer cu tur e anjanan cu nos ta casa, nunca nos a jega di biaja ni pa Corsow.
Awor cu mi a lesa e artikulo den meneer su revista mi a realisa cu meneer tin razon, pasobra durante un biaje bo por papia tur cos mas tranquil, sin tin miedo cu bo joeinan lo scucha bo.
Pesei mi ta feliciteer meneer pe artikulo aki i mi ta spera cu hopi lo sigui e bon conseho aki.

Sinceramente,
L.T.

Mi amiga,
Masha danki pa bo carta.

Respetable señor,
Señor mi ta spera di por obtene un espacio den bo revista p'un conseho. Mi ta un mucha muher di 22 aña, trahando i studiando ainda. Tempo cu mi tabata tin 3 aña mi mama a muri i algun tempo despues mi tata a bolbe casa.
Mi madrasa tabata stima mi masha hopi, despues ela hanja su propio joeinan i aki mi a nota diferente cambionan p.e. cu kiko su joeinan hasi ta mi ta siña nan o si perde algo ta mi culpa etc. etc. Mi tabata tin miedo di dje masha hopi i semper mi tata ta dune razon i pa bisa berdad mi tabata tin rabia ariba tur dos i ta mama di mi mama so mi tabata stima. Nunca mi no a bise nada tampoco. Semper mi a studia bon na school te cu mi a caba school jong, pero mi mester a bai traha, pasobra mi madrasa tabata kier pa mi bai traha. Asina mi a bai traha i conoce un bon mucha homber, pero mi madrasa no kier tende nada di dje i mi otro rumannan ta gaña ariba mi masha hopi i kiko nan hasi fout e ta bisa cu ta mi ta hasi coi cajente nan dilanti, dunando nan mal ejempel.
Awor mi ta studiando anochi i e kier mi kita pasobra cu e di cu ta cu homber mi ta bai topa.
Awor mi mucha homber kier casa cumi, pero mi kier caba mi estudio anochi prome, pero di otro banda mi ta fada. Kiko mi hasi?

Hopi danki,
M.R.

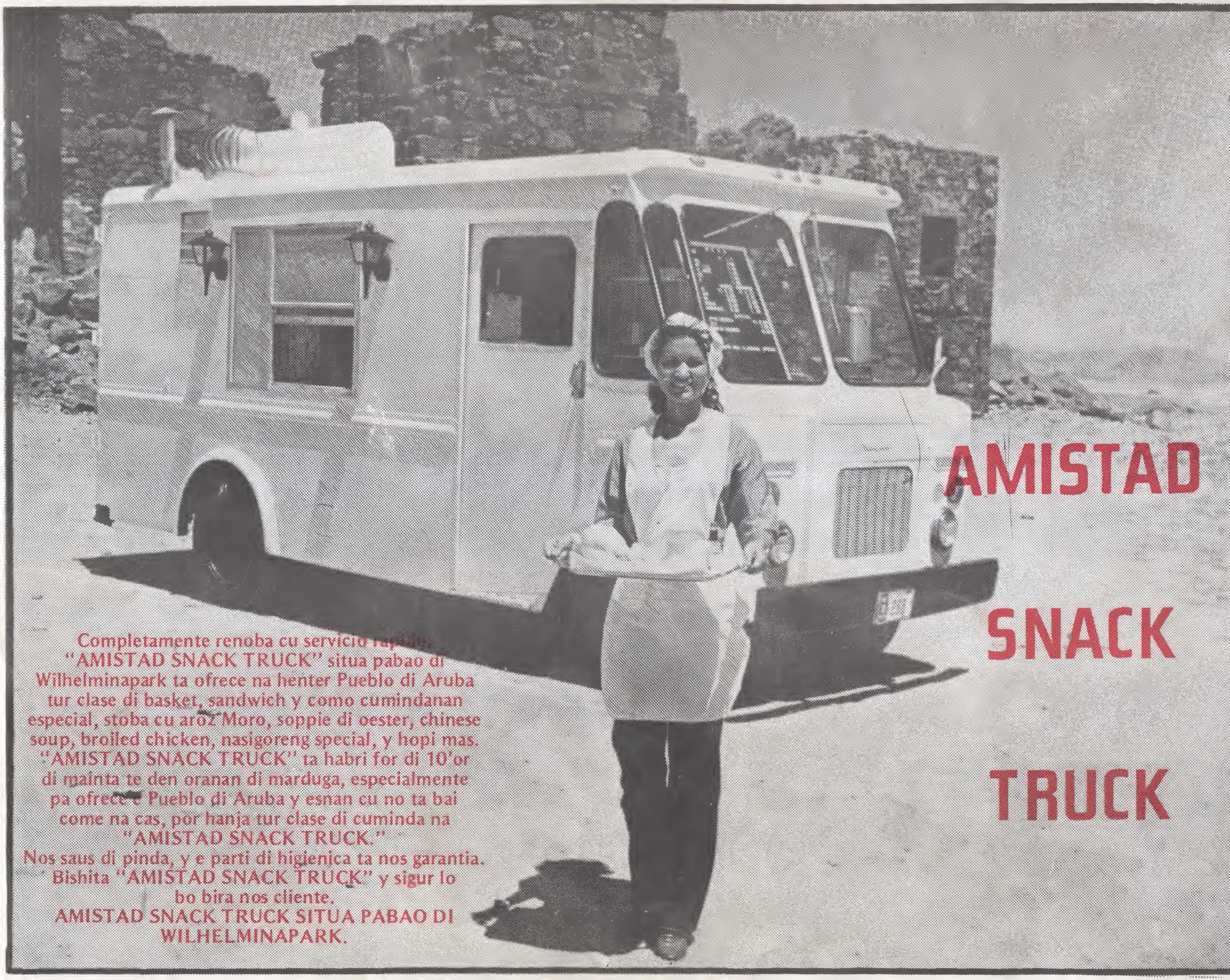
Mi amiga,
Casa lo mas pronto posibel y asina bo ta haya paz mental y naturalmente bo por studia mihor.
No ta pasobra bo casa bo no por sigui studia, pero mi ta kere cu bo esposo lo ta capaz pa sigui apoya bo y duna bo e felicidad cu bo tin mester.

San Nicolas, 17-8-79

Apreciable señor,
Di antemano miles di danki pe espacio den señor su revista asina lesa.
Mi ta un muher casa ja caba 5 aña, pero felicidad matrimonial no ta cos cu mi conoce.
Mi a casa pa puro amor i ta esaki tin mi wanta ainda serca mi esposo.
Mi esposo ta un alcoholista i tur dia e mester bebe siquiera ta algo. No cu mi tin problema cune pasobra e no ta maltrata mi pero felicidad matrimonial cu tur hende mujer ta desea mi no conoce.
Gracias a Dios cu mi ta traha cu mi por mantene mi mes, pasobra e ta bebe casi tur su salario i ta pasa tin ora dianan bebiendo.
Mi no tin ningun joei, pasobra nunca ela complace mi sexualmente manera mester ta, pasobra tur ora e ta burachi.
Mi a soporta masha hopi te cu awor mi a hanja un mucha homber cu ta duna mi tur cos, pero mi tin duele di laga mi casa, pasobra apesar di tur cos mi ta stime tog.
Mi mes ta para cu un problema masha grandi, sin sa con resolve.
Kiko meneer ta conseja mi?

F.D.

Mi amiga,
Mi ta spera cu bo a scirbi e carta aki cu bo consenshi limpi.
Si enberdad e otro nunca a duna bo felicidad, anto mihor lague, divorcia y casa cu e otro, pero di otro banda si bo ta stima bo esposo ainda, anto yude, hibe un dokter y mi ta kere cu nan por yude sigur.
Pero nunca biba cu dos homber pareeuw.


AMISTAD
SNACK
TRUCK
Completamente renoba cu servicio rapido.
"AMISTAD SNACK TRUCK" situa pabao di
Wilhelminapark ta ofrece na henter Pueblo di Aruba
tur clase di basket, sandwich y como cumindanan
especial, stoba cu aroz Moro, soppie di oester, chinese
soup, broiled chicken, nasigoreng special, y hopi mas.
"AMISTAD SNACK TRUCK" ta habri for di 10'or
di mainta te den oranan di marduga, especialmente
pa ofrece e Pueblo di Aruba y esnan cu no ta bai
come na cas, por hanja tur clase di cuminda na
"AMISTAD SNACK TRUCK."
Nos saus di pinda, y e parti di higienica ta nos garantia.
Bishita "AMISTAD SNACK TRUCK" y sigur lo
bo bira nos cliente.
AMISTAD SNACK TRUCK SITUA PABAO DI
WILHELMINAPARK.